

F. 93 — 1113

N. 93 — 1113

D. 93 — 1113

5 MAI 1993

## Modification à la Constitution (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'article 41 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 41. — § 1<sup>er</sup>. Un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article.

§ 2. La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour :

1<sup>o</sup> la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution;

2<sup>o</sup> les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution;

3<sup>o</sup> les lois visées aux articles 1<sup>er</sup>, 32bis, 36, 41, 53, 57, 59bis, 59ter, 59quater, 68, §§ 1<sup>er</sup>, alinéa 3, 4, 5 et 7, 93, 94, 107ter, 107ter-bis, 107quater, 108bis, 108ter, 110, § 2, alinéa 2, § 3, alinéas 2 et 3, et § 4, alinéa 2, et 115, alinéa 3, ainsi que les lois prises en exécution des lois et articles susvisés;

4<sup>o</sup> les lois à adopter à la majorité visée à l'article 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, ainsi que les lois prises en exécution de celles-ci;

5<sup>o</sup> les lois visées à l'article 25bis;

6<sup>o</sup> les lois portant assentiment aux traités;

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n<sup>o</sup> 100-19/1<sup>o</sup> (S.E. 1991-1992). — Rapport, n<sup>o</sup> 100-19/2<sup>o</sup> (S.E. 1991-1992). — Amendements, n<sup>o</sup> 100-19/3<sup>o</sup> à 20<sup>o</sup> (S.E. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 4 et 5 février 1993.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par le Sénat, n<sup>o</sup> 896/1-92/93. — Amendements, n<sup>o</sup> 896/2-92/93. — Rapport, n<sup>o</sup> 896/3-92/93. — Amendements, n<sup>o</sup> 896/4-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 22 avril 1993.

5 MEI 1993

## Wijziging aan de Grondwet (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Artikel 41 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 41. — § 1. Een wetsontwerp kan door een Kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs is gestemd.

§ 2. De Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor :

1<sup>o</sup> de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet;

2<sup>o</sup> de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide Wetgevende Kamers dienen te worden geregeld;

3<sup>o</sup> de wetten bedoeld in de artikelen 1, 32bis, 36, 41, 53, 57, 59bis, 59ter, 59quater, 68, §§ 1, derde lid, 4, 5 en 7, 93, 94, 107ter, 107ter-bis, 107quater, 108bis, 108ter, 110, § 2, tweede lid, § 3, tweede en derde lid, en § 4, tweede lid, en 115, derde lid, evenals de wetten ter uitvoering van de bovenvermelde wetten en artikelen;

4<sup>o</sup> de wetten aan te nemen met de meerderheid bedoeld in artikel 1, laatste lid, evenals de wetten ter uitvoering hiervan;

5<sup>o</sup> de wetten bedoeld in artikel 25bis;

6<sup>o</sup> de wetten houdende instemming met verdragen;

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Senaat.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 100-19/1<sup>o</sup> (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-19/2<sup>o</sup> (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-19/3<sup>o</sup> tot 20<sup>o</sup> (B.Z. 1991-1992).

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 4 en 5 februari 1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire stukken.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 896/1-92/93. — Amendementen, nr. 896/2-92/93. — Verslag nr. 896/3-92/93. — Amendementen, nr. 896/4-92/93.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 april 1993.

5. MAI 1993

## Abänderung der Verfassung (1)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Einzig Artikel.** Artikel 41 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Art. 41. — § 1. Ein Gesetzentwurf kann von einer Kammer erst angenommen werden, nachdem über jeden einzelnen Artikel abgestimmt worden ist.

§ 2. Die Abgeordnetenkammer und der Senat sind gleichermaßen zuständig :

1<sup>o</sup> für die Erklärung zur Revision der Verfassung und für die Revision der Verfassung;

2<sup>o</sup> für die Angelegenheiten, die aufgrund der Verfassung von beiden gesetzgebenden Kammern zu regeln sind;

3<sup>o</sup> für die in den Artikeln 1, 32bis, 36, 41, 53, 57, 59bis, 59ter, 59quater, 68 §§ 1 dritter Absatz, 4, 5 und 7, 93, 94, 107ter, 107ter-bis, 107quater, 108bis, 108ter, 110 § 2 zweiter Absatz, § 3 zweiter und dritter Absatz und § 4 zweiter Absatz und 115 dritter Absatz erwähnten Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze und Artikel angenommenen Gesetze;

4<sup>o</sup> für die mit der in Artikel 1 letzter Absatz erwähnten Mehrheit anzunehmenden Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze angenommenen Gesetze;

5<sup>o</sup> für die in Artikel 25bis erwähnten Gesetze;

6<sup>o</sup> für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Verträgen;

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Senat.

*Parlamentsdocumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 100-19/1<sup>o</sup> (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-19/2<sup>o</sup> (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-19/3<sup>o</sup> bis 20<sup>o</sup> (A.S. 1991-1992).

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 4. und 5. Februar 1993.

Abgeordnetenkammer.

*Parlamentsdokumente.* — Vom dem Senat übermittelter Text, Nr. 896/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 896/2-92/93. — Bericht, Nr. 896/3-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 896/4-92/93.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 22. April 1993.

7° les lois adoptées conformément à l'article 68, § 7, afin d'assurer le respect des obligations internationales ou supranationales;

8° les lois relatives au Conseil d'Etat;

9° l'organisation des cours et tribunaux;

10° les lois portant approbation d'accords de coopération conclus entre l'Etat, les Communautés et les Régions.

Une loi adoptée à la majorité visée à l'article 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, peut désigner d'autres lois pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

§ 3. Dans les autres matières, le projet de loi adopté par la Chambre des représentants est transmis au Sénat.

A la demande de quinze de ses membres au moins, le Sénat examine le projet de loi. Cette demande est formulée dans les quinze jours de la réception du projet.

Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours:

— décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet de loi;

— adopter le projet après l'avoir amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de ne pas amender le projet de loi, celui-ci est transmis au Roi par la Chambre des représentants.

Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat.

Si, à l'occasion de cet examen, la Chambre des représentants adopte un nouvel amendement, le projet de loi est renvoyé au Sénat qui se prononce sur le projet amendé. Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les quinze jours:

— décider de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants;

— adopter le projet après l'avoir à nouveau amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de se rallier au projet voté par la Chambre, celle-ci le transmet au Roi.

Si le projet a été à nouveau amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi.

Si, lors du dépôt d'un projet de loi, le Gouvernement demande l'urgence, la commission parlementaire de concertation visée au § 5 détermine les délais dans lesquels le Sénat aura à se prononcer.

A défaut d'accord au sein de la commission, le délai d'évocation du Sénat est amené à sept jours et le délai d'examen fixé à l'alinéa 3 à trente jours.

7° de wetten aangenomen overeenkomstig artikel 68, § 7, om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren;

8° de wetten op de Raad van State;

9° de organisatie van de hoven en de rechtbanken;

10° de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsakkoorden tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

Een wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, kan andere wetten aanduiden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd zijn.

§ 3. In de andere aangelegenheden wordt het wetsontwerp dat door de Kamer van volksvertegenwoordigers is aangenomen, overgezonden aan de Senaat.

Op verzoek van ten minste vijftien van zijn leden onderzoekt de Senaat het wetsontwerp. Dat verzoek wordt geformuleerd binnen vijf dagen na de ontvangst van het ontwerp.

De Senaat kan, binnen een termijn die zestig dagen niet te boven mag gaan:

— beslissen dat er geen reden is om het wetsontwerp te amenderen;

— het ontwerp na amendering aannemen.

Indien de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgesproken of de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis heeft gesteld van zijn beslissing om het wetsontwerp niet te amenderen, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp over aan de Koning.

Indien het ontwerp is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door alle of sommige van de door de Senaat aangenomen amendementen hetzij aan te nemen, hetzij te verwerpen.

Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers, tijdens die behandeling, een nieuw amendement aanneemt, wordt het wetsontwerp teruggezonden naar de Senaat, die zich over het geamendeerde ontwerp uitsprekt. De Senaat kan, binnen een termijn die vijftien dagen niet te boven mag gaan:

— beslissen dat hij instemt met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerde ontwerp;

— het ontwerp na een nieuwe amendering aannemen.

Indien de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgesproken of de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis heeft gesteld van zijn beslissing om in te stemmen met het door de Kamer goedgekeurde ontwerp, zendt de Kamer het ontwerp over aan de Koning.

Indien het ontwerp opnieuw is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door het wetsontwerp hetzij aan te nemen, hetzij te amenderen.

Indien de Regering bij de indiening van een wetsontwerp de spoedbehandeling vraagt, bepaalt de in § 5 bedoelde parlementaire overlegcommissie de termijnen waarbinnen de Senaat zich moet uitspreken.

Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan wordt de termijn waarbinnen de Senaat zijn evocatierecht kan uitoefenen, verminderd tot zeven dagen en de termijn van behandeling bedoeld in het derde lid, tot dertig dagen.

7° für die gemäß Artikel 68 § 7 angenommenen Gesetze zur Gewährleistung der internationalen und überstaatlichen Verpflichtungen;

8° für die Gesetze über den Staatsrat;

9° für die Organisation der Gerichtshöfe und Gerichte;

10° für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen.

Ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz erwähnten Mehrheit angenommenes Gesetz kann andere Gesetze angeben, für die die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig sind.

§ 3. In den anderen Angelegenheiten wird der von der Abgeordnetenkammer angenommene Gesetzentwurf dem Senat übermittelt.

Der Senat untersucht den Entwurf auf Antrag von mindestens fünfzehn seiner Mitglieder. Dieser Antrag ist innerhalb fünfzehn Tagen nach Empfang des Entwurfs zu stellen.

Der Senat kann innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Tagen:

— beschließen, daß es keinen Grund gibt, den Gesetzentwurf abzuändern;

— den Entwurf annehmen, nachdem er ihn abgeändert hat.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebenen Frist keinen Beschluß gefaßt oder der Abgeordnetenkammer seinen Beschluß mitgeteilt, den Gesetzentwurf nicht abzuändern, übermittelt die Abgeordnetenkammer ihn dem König.

Ist der Entwurf abgeändert worden, übermittelt der Senat ihn der Abgeordnetenkammer, die einen definitiven Beschluß faßt, indem sie alle oder einige der vom Senat angenommenen Abänderungsanträge entweder annimmt oder ablehnt.

Nimmt die Abgeordnetenkammer anlässlich dieser Untersuchung einen neuen Abänderungsantrag an, wird der Gesetzentwurf an den Senat zurückgeschickt, der über den abgeänderten Entwurf befindet. Der Senat kann innerhalb einer Frist von höchstens fünfzehn Tagen:

— beschließen, sich dem von der Abgeordnetenkammer abgeänderten Entwurf anzuschließen;

— den Entwurf annehmen, nachdem er ihn erneut abgeändert hat.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebenen Frist keinen Beschluß gefaßt oder der Abgeordnetenkammer seinen Beschluß mitgeteilt, sich dem von der Abgeordnetenkammer verabschiedeten Entwurf anzuschließen, übermittelt diese ihn dem König.

Ist der Entwurf erneut abgeändert worden, übermittelt der Senat ihn der Abgeordnetenkammer, die einen definitiven Beschluß faßt, indem sie den Gesetzentwurf entweder annimmt oder abändert.

Beantragt die Regierung bei der Einreichung eines Gesetzentwurfes die Dringlichkeit, bestimmt der in § 5 erwähnte parlamentarische Konzertierungsausschuß die Fristen, innerhalb deren der Senat einen Beschluß fassen muß.

Wird innerhalb des Ausschusses keine Einigung erzielt, wird die Frist, innerhalb deren der Senat sein Evokationsrecht geltend machen kann, auf sieben Tage und die in Absatz 3 erwähnte Untersuchungsfrist auf dreißig Tage reduziert.

§ 4. Si le Sénat, en vertu de son droit d'initiative, adopte une proposition de loi dans les matières visées au § 3, le projet de loi est transmis à la Chambre des représentants.

Dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours, celle-ci se prononce définitivement, soit en rejetant, soit en adoptant le projet.

Si la Chambre amende le projet, celui-ci est renvoyé au Sénat qui statue selon les règles prévues aux alinéas 6, 7 et 8 du § 3.

En cas d'application de l'alinéa 8 du § 3, la Chambre statue définitivement dans les quinze jours.

A défaut pour la Chambre de décider dans les délais prescrits aux alinéas 2 et 4, la commission parlementaire de concertation visée au § 5 se réunit dans les quinze jours et fixe le délai dans lequel la Chambre aura à se prononcer.

En cas de désaccord au sein de la commission, la Chambre doit se prononcer dans les soixante jours.

§ 5. Une commission parlementaire de concertation composée paritairement de membres de la Chambre des représentants et du Sénat règle les conflits de compétences intervenant entre les deux Chambres et peut, d'un commun accord, allonger à tout moment les délais d'examen prévus aux §§ 3 et 4.

A défaut de majorité dans les deux composantes de la commission, celle-ci statue à la majorité des deux tiers de ses membres.

Une loi détermine la composition et le fonctionnement de la commission ainsi que le mode de calcul des délais énoncés dans les paragraphes précédents.

§ 6. Toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 26, alinéa 2, ou à l'article 41, §§ 2, 3 ou 4.

#### *Disposition transitoire*

Les §§ 2 à 6 entrent en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

§ 4. Indien de Senaat in de aangelegenheden bedoeld in § 3 een wetsvoorstel aanneemt op grond van zijn recht van initiatief, wordt het wetsontwerp overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Binnen een termijn die zestig dagen niet te boven mag gaan, neemt de Kamer een definitieve beslissing door het wetsontwerp hetzij te verwerpen, hetzij aan te nemen.

Indien de Kamer het wetsontwerp amendeert, wordt het teruggezonden naar de Senaat, die het onderzoekt volgens de regels bepaald in het zesde, het zevende en het achtste lid van § 3.

Bij toepassing van het achtste lid van § 3 neemt de Kamer binnen vijftien dagen een definitieve beslissing.

Beslist de Kamer niet binnen de in het tweede en het vierde lid voorgeschreven termijnen, dan komt de in § 5 bedoelde parlementaire overlegcommissie binnen vijftien dagen bijeen, die de termijn bepaalt waarbinnen de Kamer uitspraak moet doen.

Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan moet de Kamer binnen zestig dagen uitspraak doen.

§ 5. Een parlementaire overlegcommissie, paritair samengesteld uit leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, regelt de bevoegdheidsconflicten tussen de twee Kamers en kan, in onderlinge overeenstemming, te allen tijde de in de §§ 3 en 4 voorgeschreven termijnen van onderzoek verlengen.

Is er geen meerderheid in de twee samenstellende delen van de commissie, dan beslist deze bij meerderheid van twee derde van haar leden.

Een wet bepaalt de samenstelling en de werkwijze van de commissie, alsmede de berekeningswijze van de in de vorige paragrafen gestelde termijnen.

§ 6. Elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp vermeldt of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 26, tweede lid, of in artikel 41, §§ 2, 3 of 4.

#### *Overgangsbepaling*

De §§ 2 tot 6 treden in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

§ 4. Nimmt der Senat aufgrund seines Initiativrechtes einen Gesetzesvorschlag in den Angelegenheiten an, die in § 3 erwähnt sind, wird der Gesetzentwurf der Abgeordnetenversammlung übermittelt.

Dies faßt innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Tagen einen definitiven Beschluß, indem sie den Entwurf entweder ablehnt oder annimmt.

Ändert die Kammer den Gesetzentwurf ab, wird dieser an den Senat zurückgeschickt, der nach den in § 3 Absatz 6, 7 und 8 festgelegten Regeln darüber befindet.

Kommt Absatz 8 von § 3 zur Anwendung, faßt die Kammer innerhalb fünfzehn Tagen einen definitiven Beschluß.

Faßt die Kammer innerhalb der in den Absätzen 2 und 4 vorgeschriebenen Fristen keinen Beschluß, versammelt sich der in § 5 erwähnte parlamentarische Konzertierungsausschuß innerhalb fünfzehn Tagen und legt die Frist, innerhalb derer die Kammer einen Beschluß fassen muß.

Wird innerhalb des Ausschusses keine Einigung erzielt, muß die Kammer innerhalb sechzig Tagen einen Beschluß fassen.

§ 5. Ein paritätisch aus Mitgliedern der Abgeordnetenversammlung und des Senats zusammengesetzter parlamentarischer Konzertierungsausschuß regelt die zwischen beiden Kammern auftretenden Zuständigkeitskonflikte und kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit die in §§ 3 und 4 vorgesehenen Untersuchungsfristen verlängern.

Wird nicht innerhalb der zwei Bestandteile des Ausschusses eine Mehrheit erzielt, beschließt dieser mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder.

Ein Gesetz bestimmt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Ausschusses sowie die Weise, wie die in den vorangehenden Paragraphen erwähnten Fristen zu berechnen sind.

§ 6. Jeder Gesetzesvorschlag und jeder Gesetzentwurf gibt an, ob es sich um eine in Artikel 26 Absatz 2 oder in Artikel 41 §§ 2, 3 oder 4 erwähnte Angelegenheit handelt.

#### *Übergangsbestimmung*

Die §§ 2 bis 6 treten ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung in Kraft. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :

Der Premierminister,  
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET